



Vilniaus
dailės
akademija

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ UŽSAKymo SUTARTIS NR. IS-833-24, VP-5521
2024 m. gruodžio 06 d., Vilnius

Vilniaus dailės akademija, juridinio asmens kodas 111950439, buveinės adresas: Maironio g. 6, Vilnius (toliau – Akademija), atstovaujama Akademijos rektorės prof. Ievos Skauronės, veikiančios pagal Akademijos statutą, iš vienos pusės

ir

Deimantė Česokaite, asmens kodas [redacted] gyvenamosios vietos adresas [redacted]

[redacted] (toliau – Paslaugų teikėjas), iš kitos pusės,

toliau abu kartu vadinami „Šalimis“, o atskirai – „Šalimi“, sudarė šią Intelektinių paslaugų užsakymo sutartį (toliau – Sutaris):

I. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Sutarimi Akademija užsako, o Paslaugų teikėjas, įsipareigoja suteikti šias intelektines paslaugas projekto "Kranto, žemės ir jūros tarpusavio priklausomybė (Tarpusavyje susijusios pakrantė, žemė ir jūra) komunikacinės informacijos vertimo paslaugos iš anglų į lietuvių kalbą, 17 000 spaudos ženklų detalizuotas Sutaris 1.2 p. (toliau – Paslaugos), Sutytyje numatytais sąlygomis ir tvarka, o Akademija įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui Sutytyje numatyto dydžio atlyginimą Sutytyje nustatytais sąlygomis ir terminais.
- 1.2. Reikalavimai Paslaugoms: projekto "Kranto, žemės ir jūros tarpusavio priklausomybė (Tarpusavyje susijusios pakrantė, žemė ir jūra) komunikacinės informacijos vertimo paslaugos iš anglų į lietuvių kalbą, 17 000 spaudos ženklų.

II. PASLAUGŲ SUTEIKIMAS

- 2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laiku ir kokybiškai suteikti Sutaris 1.1 punkte nurodytas Paslaugas pagal Sutaris 1.2 punkto reikalavimus, iki 2024 m. gruodžio 16 d.
- 2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atsižvelgti į Paslaugų teikimo eigoje Akademijos pateiktus ar patikslintus reikalavimus Paslaugoms, jei tai iš esmės nekeičia Paslaugų apimtį.
- 2.3. Iškilus neaiškumams, Paslaugų teikėjo prašymu, Akademija įsipareigoja pateikti rašytinius ir (ar) žodinius paaiškinimus apie reikalavimus, kuriuos turi atitikti Paslaugos.
- 2.4. Akademija įsipareigoja Paslaugų teikėjui suteikti visą informaciją reikalingą Paslaugoms teikti. Akademijai vėluojant pateikti Paslaugų teikėjui Paslaugų suteikimui reikalingą informaciją, Šalių sutarti Paslaugų suteikimo terminai yra pratęsiami atitinkam laikotarpiui.
- 2.5. Šalis įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti žodžiu, raštu ar kitokiu būdu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės bei kitokios konfidencialios informacijos, su kuria jis buvo supažindintas ar kuri tapo žinoma vykdam Sutarį.

III. SUTARTIES KAINA

- 3.1. Sutaris kaina yra 200 Eur (Du šimtai eurų). Akademija iš Sutaris kainos išskaičiuoja ir perveda į valstybės biudžetą 15 procentų dydžio gyventojų pajamų mokestį ir likusią Sutaris kainos dalį perveda per 30 kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutaris VI skyriuje.
- 3.2. Į Sutaris 3.1. p. Sutaris kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos. Sutaris kaina dėl Paslaugų kainos lygio pokyčio arba mokesčių lygio pokyčio nebus keičiama.

IV. PASLAUGŲ PRIĖMIMO – PERDAVIMO TVARKA

- 4.1. Suteikus Paslaugas tarp Šalių yra pasirašomas Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas (toliau – Priėmimo-perdavimo aktas).
- 4.2. Jei Akademija atsisako pasirašyti Priėmimo-perdavimo aktą, ji įsipareigoja raštu pateikti motyvuotas pastabas dėl Paslaugų ir/ar jų rezultato Paslaugų teikėjui per 5 darbo dienas nuo Priėmimo-perdavimo akto gavimo dienos. Jei Paslaugų teikėjas negauna Priėmimo-perdavimo akto patvirtinimo bei raštiškų pastabų Paslaugoms ir/ar jų rezultatui per 5 darbo dienas nuo Priėmimo-perdavimo akto gavimo Akademijoje dienos, laikoma, jog Akademija patvirtina, kad Paslaugų teikėjas Paslaugas suteikė tinkamai. Gavus pastabas dėl Paslaugų ir/ar jų rezultato, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pašalinti nurodytus Paslaugų ir/ar jų rezultato trūkumus per Akademijos nustatytą protingą terminą.

V. KITOS NUOSTATOS

5.1. Šalys susitaria, kad kartu su Paslaugomis ir jų rezultatu, jeigu tai savo esme yra kūrinys, kaip tai yra apibrėžta LR autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme, Akademijai pereina ir turtinės teisės į Paslaugų rezultatą (kūrinių), jei šalys atskiru raštišku susitarimu nesusitaria kitaip, ir papildomas užmokestis už tai nėra mokamas.

5.2. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas išlaiko teisę įtraukti į katalogus, kolekcijas ar kitus informacinius leidinius ir kūrinių rinkinius, nepriklausomai nuo katalogo formos, skelbti asmeniniame internetiniame puslapyje, socialinėje medijoje tačiau tik informavimo tikslais ir nepažeidžiant konfidencialumo reikalavimų Paslaugų rezultatą (kūrinių), sukurtą įgyvendinant šią Sutartį.

5.3. Šalių atstovai atsakingi už Sutarties vykdymą ir komunikaciją. Sutarties vykdymo klausimais:

5.4. Šalių pranešimai viena kitai turi būti siunčiami raštu, el. paštu ar registruotu laišku Sutarties VI skyriaus nurodytais Šalių adresais, (pranešimo kopija turi būti adresuota ir Sutarties 5.3 p. nurodytiems asmenims).

5.5. Paslaugų teikėjo asmens duomenys gauti vykdant Sutartį yra naudojami Sutarties vykdymo, jos registravimo Akademijos dokumentų valdymo sistemoje ir Metinės gyventojo pajamų mokesčio deklaracijos (GPM312) pateikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai tikslais.

5.6. Sutartis yra sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir visi klausimai, neaptarti joje yra sprendžiami remiantis Lietuvos Respublikos teise.

5.7. Visi nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja yra sprendžiami derybų keliu, o Šalims nepavykus susitarti – kreipiantis į Vilniaus mieste veikiančią teisumą Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

5.8. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo. Sutarties sąlygos, susijusios su konfidencialumo įsipareigojimais, galioja neterminuotai.

5.9. Visi Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja sudaryti tik raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.

5.10. Jei kuri nors Sutarties sąlyga tampa neteisėta, negaliojanti ar neįgyvendinama, tai nedaro negaliojančiomis ar neįgyvendinamomis likusių Sutarties sąlygų. Tokiu atveju Šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą teisiškai veiksminga sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, turėtų tą patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.

5.11. Sutartis sudaryta lietuvių kalba 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po 1 (vieną) – kiekvienai Šaliai.

VI. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI:

AKADEMIJA:

Vilniaus dailės Akademija
Adresas Maironio g. 6, Vilnius,
Juridinio asmens kodas 111950439
PVM mokėtojo kodas LT100003222911
Tel. +370 5 210 5430
El. paštas: vda@vda.lt
Sąskaitos Nr. LT 21 73000 10002455524

Bankas AB „Swedbank“,
Banko kodas 73000

Rektorė prof. Ieva Skauronė
(ar ją pavaiduojančio asmens pareigos, v. pav.)

Parasas

PASLAUGŲ TEIKĖJAS:

Deimantė Česokaite

(Paslaugų teikėjo v., pav.)

Parasas

Už Sutarties sudarymą ir vykdymą
atsakingo VDA padalinio vadovas: